

## **THÔNG BÁO VỀ THỰC HÀNH QUYỀN RIÊNG TƯ CỦA INOVA**

Ngày có hiệu lực: 15/9/2013

THÔNG BÁO NÀY MÔ TẢ THÔNG TIN Y TẾ VỀ BẠN CÓ THỂ ĐƯỢC SỬ DỤNG VÀ CHIA SẺ TẠI INOVA NHƯ THẾ NÀO-VÀ BẠN CÓ THỂ NHẬN QUYỀN TRUY CẬP THÔNG TIN NÀY NHƯ THẾ NÀO.

### **HÃY XEM THẬT KỸ.**

Nếu bạn có câu hỏi nào về thông báo này, vui lòng liên lạc với Cán bộ Quyền Riêng tư Lorton của Inova Ambulatory Surgery Center bằng cách gọi 703-672-2640.

Mỗi lần bạn đến khám ở bệnh viện, phòng khám bác sĩ hay trung tâm y tế, hồ sơ về lần khám đó sẽ được lập. Thông thường, hồ sơ này có thông tin về triệu chứng, kết quả xét nghiệm và kiểm tra, chẩn đoán, điều trị, kế hoạch chăm sóc hoặc điều trị tương lai, và thông tin liên quan đến thanh toán của bạn. Thông tin này được coi là protected health information (thông tin y tế được bảo vệ) (PHI). Health Insurance Portability and Accountability Act (Đạo luật Trách nhiệm và Khả chuyển Bảo hiểm Y tế) (HIPAA) yêu cầu chúng tôi phải cung cấp cho bạn thông báo về việc thông tin của bạn có thể được sử dụng như thế nào và quyền của bạn đối với thông tin đó. Thông báo này áp dụng cho các hồ sơ chăm sóc của bạn tại cơ sở Inova hoặc thông qua dịch vụ Inova, được cung cấp bởi nhân viên của Inova, cá nhân hoặc tổ chức làm việc với Inova hoặc bác sĩ cá nhân của bạn. Bác sĩ cá nhân của bạn có thể có các thông báo hoặc chính sách khác về quyền của bác sĩ trong việc sử dụng và tiết lộ thông tin về bạn được tạo trong phòng khám hoặc văn phòng của bác sĩ.

### **Trách nhiệm của Inova**

Chúng tôi phải tuân theo các điều khoản trong Thông báo Thực hành Quyền riêng tư này. Chúng tôi có thể thay đổi các điều khoản bằng cách đưa ra thông báo bất kỳ lúc nào. Thông báo mới sẽ có hiệu lực đối với mọi thông tin về bạn mà chúng tôi lưu trữ ở thời điểm đó. Nếu có bất kỳ thay đổi đáng kể nào đối với Thông báo này, chúng tôi sẽ gửi cho bạn bản sao trong lần khám tiếp theo của bạn tại cơ sở Inova. Bạn có thể yêu cầu chúng tôi cung cấp bản sao Thông báo Thực hành Quyền riêng tư sửa đổi bằng cách truy cập trang web của chúng tôi tại [www.lortonsc.com](http://www.lortonsc.com) hoặc gọi 703-672-2640 hoặc bạn có thể yêu cầu bản sao trong lần hẹn khám tiếp theo.

### **Sử dụng và Tiết lộ**

**Chúng tôi có thể sử dụng và chia sẻ thông tin y tế về bạn như thế nào.**

Các mục sau mô tả ví dụ về cách chúng tôi sử dụng và chia sẻ thông tin y tế về bạn:

**Đối với Điều trị:** Chúng tôi có thể sử dụng thông tin y tế về bạn để cung cấp cho bạn trị liệu hoặc dịch vụ. Chúng tôi có thể chia sẻ thông tin của bạn với bác sĩ, y tá, kỹ thuật viên, sinh viên trường y hoặc nhân sự khác liên quan đến việc chăm sóc bạn tại Inova. Ví dụ: chúng tôi có thể cung cấp cho bác sĩ tại Inova Surgery Center thông tin về điều trị trước đây tại cơ sở Inova của

bạn. Các khoa của Inova cũng có thể chia sẻ thông tin về bạn để cung cấp cho bạn chăm sóc mà bạn cần, ví dụ như thuốc kê đơn, xét nghiệm, bữa ăn và chụp x-quang.

Chúng tôi có thể chia sẻ thông tin về bạn với những người bên ngoài Inova, những người cũng cung cấp hoặc liên quan đến chăm sóc của bạn. Chúng tôi cũng có thể cung cấp cho bác sĩ hoặc trung tâm y tế tương lai của bạn bản sao về các báo cáo khác nhau để hỗ trợ cho chăm sóc của bạn.

**Thanh toán:** Thông tin của bạn sẽ được sử dụng để nhận thanh toán cho dịch vụ chăm sóc sức khỏe của bạn. Điều này có thể bao gồm các hoạt động nhất định mà gói bảo hiểm y tế của bạn có thể thực hiện trước khi phê duyệt hoặc thanh toán cho các dịch vụ chăm sóc sức khỏe ví dụ như đưa ra quyết định về mức phí đối với quyền lợi bảo hiểm, đánh giá các dịch vụ được cung cấp cho bạn để xác định sự cần thiết về mặt y tế và thực hiện các hoạt động đánh giá về việc sử dụng dịch vụ. Ví dụ: chúng tôi có thể chia sẻ những thông tin nhất định về chăm sóc của bạn với gói y tế của bạn để được phê duyệt về thủ thuật hay điều trị tại bệnh viện.

**Hoạt động Y tế:** Chúng tôi có thể sử dụng hay chia sẻ thông tin của bạn để hỗ trợ cho các hoạt động kinh doanh của Inova. Những hoạt động này bao gồm, nhưng không hạn chế bởi các hoạt động đánh giá chất lượng, hoạt động đánh giá nhân viên, đào tạo sinh viên trường y, cấp phép, tiếp thị và gây quỹ, và những hoạt động kinh doanh khác.

Ví dụ: chúng tôi có thể chia sẻ thông tin y tế của bạn với những sinh viên trường y tham gia thăm khám bệnh nhân tại các cơ sở của chúng tôi. Ngoài ra, chúng tôi có thể sử dụng phiếu đăng ký ở quầy đăng ký, trong đó bạn cần ký tên và nêu tên bác sĩ của mình. Chúng tôi cũng có thể gọi tên của bạn ở phòng chờ khi chúng tôi sẵn sàng hỗ trợ bạn. Chúng tôi có thể sử dụng hay chia sẻ thông tin của bạn để liên lạc với bạn và nhắc nhở bạn về lịch hẹn khám.

Chúng tôi có thể sử dụng thông tin của bạn để cung cấp cho bạn thông tin về những điều trị khác, quyền lợi liên quan đến y tế và những dịch vụ có thể bạn quan tâm. Ví dụ: tên và địa chỉ của bạn có thể được sử dụng để gửi cho bạn bản tin về những dịch vụ mà chúng tôi cung cấp hoặc gửi cho bạn thông tin về các sản phẩm hoặc dịch vụ mà chúng tôi tin là có thể hữu ích với bạn. Nếu bạn không muốn nhận tài liệu nêu trên, hãy liên lạc Cán bộ Quyền riêng tư bằng cách gọi 703-672-2640.

Các quỹ gây quỹ của chúng tôi có thể liên lạc với bạn trong tương lai để gây quỹ cho Inova. Tiền được gây quỹ sẽ được sử dụng để mở rộng và cải thiện các dịch vụ và chương trình mà chúng tôi cung cấp cho cộng đồng.

Thông tin có thể được sử dụng về bạn cho mục đích gây quỹ bao gồm tên, địa chỉ, số điện thoại, ngày cung cấp dịch vụ, độ tuổi, giới tính, khoa mà bạn nhận chăm sóc, danh tính của bác sĩ điều trị và kết quả chung của điều trị của bạn.

Nếu bạn không muốn được liên lạc cho mục đích gây quỹ, vui lòng liên lạc Inova Health System Foundation, tại 8110 Gatehouse Road, Falls Church, VA 22042, hoặc gọi 703-289-2072.

**Cộng tác viên Kinh doanh:** Một số dịch vụ tại Inova được cung cấp thông qua thỏa thuận với các cộng tác viên kinh doanh. Chúng tôi có thể chia sẻ thông tin của bạn với những bên thứ ba thực hiện các hoạt động khác nhau cho Inova. Khi chúng tôi chia sẻ thông tin của bạn với cộng tác viên kinh doanh, chúng tôi sẽ có văn bản thỏa thuận với họ trong đó yêu cầu họ bảo vệ sự

bảo mật của thông tin của bạn. Ví dụ về các dịch vụ mà họ có thể cung cấp là dịch vụ lập hóa đơn và thu tiền thanh toán. Tất cả cộng tác viên kinh doanh có thể được đánh giá bởi Bộ trưởng Health and Human Services (Dịch vụ Nhân sinh và Y tế) (HHS) và phải tuân theo tất cả yêu cầu của Quy tắc An ninh và Bảo mật HIPAA.

**Chỉ dẫn:** Chúng tôi có thể cung cấp những thông tin hạn chế nhất định về bạn trong chỉ dẫn trong khi bạn là bệnh nhân của Inova. Thông tin này có thể bao gồm tên của bạn, vị trí của bạn tại cơ sở và tình trạng chung của bạn (ví dụ: tốt, bình thường, v.v.). Nếu ai đó liên lạc cơ sở và hỏi bạn bằng tên, thông tin hạn chế đó sẽ được chia sẻ với họ. Ngoài ra, nếu bạn đã cung cấp thông tin về tôn giáo ưu tiên của mình, thông tin đó sẽ được cung cấp cho các thành viên tăng lữ để họ có thể tới thăm bạn. Nếu bạn không muốn được đưa vào chỉ dẫn đó, hãy hỏi đơn *Yêu cầu Hạn chế Tiết lộ và/hoặc Liên lạc Bảo mật* khi bạn đăng ký.

**Các Cá nhân Liên quan đến Chăm sóc của bạn hoặc Thanh toán cho Chăm sóc của bạn:** Chúng tôi có thể chia sẻ thông tin về bạn với bạn bè hoặc thành viên gia đình liên quan đến chăm sóc y tế của bạn hoặc người giúp chi trả cho chăm sóc của bạn. Chúng tôi cũng có thể chia sẻ thông tin về bạn với những người tham gia hỗ trợ trong nỗ lực cứu trợ thiên tai để gia đình bạn có thể được thông báo về địa điểm và tình trạng của bạn.

**Nghiên cứu:** Thông tin của bạn có thể được sử dụng cho các mục đích nghiên cứu mà không cần sự cho phép của bạn nếu Institutional Review Board (Hội đồng Đánh giá Thể chế) (IRB) đã phê duyệt việc sử dụng này. Chúng tôi có thể chia sẻ thông tin về bạn với các nhà nghiên cứu đang chuẩn bị tiến hành một dự án nghiên cứu. Các nhà nghiên cứu có thể liên lạc trực tiếp với bạn về việc tham gia nghiên cứu. Nhà nghiên cứu sẽ nói với bạn về nghiên cứu và cho bạn cơ hội đặt câu hỏi. Nếu bạn muốn trở thành một phần trong nghiên cứu, bạn sẽ phải ý đơn đồng ý.

**Liên lạc trong Tương lai:** Chúng tôi có thể gửi cho bạn thông tin về các phương án điều trị, thông tin liên quan đến sức khỏe, chương trình quản lý bệnh, chương trình phúc lợi hoặc hoạt động cộng đồng khác mà Inova tham gia.

**Sắp xếp Chăm sóc Sức khỏe theo Tổ chức:** Inova cung cấp chăm sóc trong nhiều hoàn cảnh trong đó các cá nhân được nhận chăm sóc từ nhiều hơn một trung tâm y tế, bao gồm nhân viên của Inova; bác sĩ và nhân viên y tế tương cận đang hoạt động riêng và có đặc quyền lâm sàng tại các cơ sở Inova; các nhóm bác sĩ tại bệnh viện, ví dụ như gây mê, X-quang, bệnh lý và cấp cứu; trường khoa và giám đốc y tế. Đây đều là các thành phần của Organized Health Care Arrangement (Sắp xếp Chăm sóc Sức khỏe theo Tổ chức) (OHCA) và thông báo này áp dụng cho các dịch vụ mà họ cung cấp ở Inova.

**Tổ chức y tế Hợp quy Riêng lẻ:** Chỉ cho các mục đích của HIPAA, tất cả các tổ chức y tế hợp quy thuộc sở hữu hoặc kiểm soát của Inova sẽ được coi là tổ chức y tế hợp quy riêng lẻ. Thông báo này áp dụng cho toàn bộ tổ chức y tế hợp quy riêng lẻ.

**Theo yêu cầu của luật pháp,** chúng tôi cũng có thể sử dụng và chia sẻ thông tin với những loại tổ chức sau:

Cơ quan Quản lý Thực phẩm và Dược phẩm  
Các cơ quan pháp lý hoặc Y tế Công cộng có trách nhiệm ngăn chặn hoặc kiểm soát bệnh tật, thương tật hay khuyết tật  
Trại cải tạo

Đại diện Bồi thường Nhân viên  
Tổ chức hiến tặng và mô  
Cơ quan chỉ huy quân sự  
Cơ quan giám sát y tế  
Giám đốc y tế, nhân viên điều tra, nhân viên tang lễ  
Cơ quan Tình báo và An ninh Quốc gia  
Dịch vụ Bảo vệ cho Tổng thống và Yếu nhân

**Tổ tụng Pháp lý/Thi hành Pháp luật:** Chúng tôi có thể chia sẻ thông tin cho các mục đích thi hành pháp luật:

để tuân theo lệnh tòa án, trát hầu tòa, bảo lãnh, triệu tập hay quy trình tương tự;  
về trường hợp tử vong mà chúng tôi tin rằng có thể là kết quả của hành vi phạm tội;  
về hành vi phạm tội tại một cơ sở Inova; và  
về thương tích do những vũ khí nhất định.

**Yêu cầu tại Tiểu bang Cụ thể:** Nhiều tiểu bang có yêu cầu về việc báo cáo, bao gồm các hoạt động dựa trên một quần thể liên quan đến cải thiện sức khỏe hoặc giảm chi phí chăm sóc sức khỏe. Một số tiểu bang có luật về quyền riêng tư riêng có thể có những yêu cầu pháp lý khác. Nếu Luật Virginia có tính bảo vệ cao hơn luật về quyền riêng tư Liên bang, chúng ta sẽ tuân theo luật Virginia.

**Quyền Thông tin của bạn:**

Mặc dù hồ sơ y tế của bạn thuộc về Inova, bạn có **Quyền:**

**Đánh giá hay Nhận Bản sao:** Bạn có quyền đánh giá hay nhận bản sao thông tin y tế thuộc sở hữu của chúng tôi. Những tài liệu này bao gồm hồ sơ y tế và thanh toán, nhưng không bao gồm các hồ sơ trị liệu tâm lý. Bạn có thể yêu cầu bản sao giấy hoặc điện tử của hồ sơ y tế Inova của mình. Các bản sao phải được cung cấp trong vòng 15 ngày kể từ ngày bạn đưa ra yêu cầu. Trong các trường hợp rất hạn chế, chúng tôi có thể từ chối yêu cầu điều tra và sao chép hồ sơ của bạn. Nếu trường hợp này xảy ra, bạn có thể yêu cầu đánh giá lại sự từ chối đó. Chuyên gia chăm sóc sức khỏe có giấy phép không liên quan đến từ chối ban đầu sẽ được Inova lựa chọn để đánh giá yêu cầu này của bạn. Chúng tôi sẽ tuân theo kết quả đánh giá.

**Yêu cầu Sửa đổi Thông tin trong Hồ sơ của bạn:** Nếu bạn cảm thấy thông tin y tế mà chúng tôi có là không chính xác hay không hoàn chỉnh, bạn có thể yêu cầu chúng tôi thay đổi. Bạn có quyền yêu cầu sửa đổi với điều kiện Inova vẫn lưu giữ hồ sơ của bạn. Chúng tôi có thể từ chối yêu cầu của bạn trong những trường hợp nhất định. Nếu việc này xảy ra, bạn sẽ được biết lý do từ chối và chúng tôi sẽ giải thích các lựa chọn của bạn đối với từ chối đó.

**Yêu cầu Giải thích về Tiết lộ:** Bạn có quyền yêu cầu báo cáo về việc tiết lộ thông tin của bạn cho các mục đích khác ngoài trừ điều trị, thanh toán hay hoạt động chăm sóc sức khỏe.

**Quyền Hạn chế Tiết lộ PHI cho các Dịch vụ Nhất định**

- Nếu bạn tự thanh toán hoàn toàn cho một dịch vụ hoặc thủ thuật, bạn có quyền yêu cầu chúng tôi không chia sẻ thông tin về điều trị đó cho công ty bảo hiểm của bạn. Sự hạn chế này chỉ áp dụng nếu việc tiết lộ cho gói y tế là cho các mục đích thanh

toán hay hoạt động chăm sóc sức khỏe. Bạn nên cho chúng tôi biết các mong muốn của bạn trước khi nhận dịch vụ hay thủ thuật. Bạn nên hoàn thành Yêu cầu Hạn chế Tiết lộ cho Gói Y tế khi bạn đăng ký.

- o Bạn cũng có quyền yêu cầu hạn chế thông tin y tế mà chúng tôi chia sẻ về bạn với người liên quan đến chăm sóc hay thanh toán cho chăm sóc của bạn, ví dụ như thành viên gia đình hay bạn bè. Ví dụ: bạn có thể yêu cầu chúng tôi không chia sẻ thông tin về phẫu thuật của bạn.
- o Bạn có quyền yêu cầu chúng tôi hạn chế thông tin y tế mà chúng tôi sử dụng hay chia sẻ về bạn cho hoạt động điều trị, thanh toán hay chăm sóc y tế. **Chúng tôi không phải đồng ý với yêu cầu của bạn.** Yêu cầu của bạn sẽ được chuyển tiếp cho Cán bộ Quyền riêng tư hoặc người được chỉ định của họ để xem xét. Nếu chúng tôi đồng ý, chúng tôi sẽ tuân theo yêu cầu của bạn, trừ khi thông tin là cần thiết để cung cấp cho bạn điều trị cấp cứu.

**Yêu cầu Giao tiếp Bảo mật:** Bạn có quyền yêu cầu chúng tôi giao tiếp với bạn về các vấn đề y tế theo một cách nhất định hay tại một địa điểm nhất định. Ví dụ: bạn có thể yêu cầu chúng tôi liên lạc với bạn tại một địa điểm thay vì nhà riêng hay qua U.S. Mail. Những yêu cầu đó phải được đưa ra dưới dạng văn bản và phải bao gồm địa chỉ nhận thư sẽ tiếp nhận hóa đơn cho dịch vụ và thư từ liên quan về thanh toán cho dịch vụ. Điều quan trọng là bạn phải nhớ rằng Inova có quyền liên lạc với bạn bằng những phương thức khác và tại các địa điểm khác nếu bạn không hồi đáp những liên lạc yêu cầu trả lời của chúng tôi. Nếu bạn muốn yêu cầu liên lạc bảo mật, hãy hoàn thành đơn Yêu cầu Hạn chế Tiết lộ và/hoặc Liên lạc Bảo mật khi bạn đăng ký.

**Thông báo Vi phạm:** Bạn có quyền được thông báo nếu có vi phạm đối với PHI không bảo vệ của bạn.

**Bản sao dạng Giấy của Thông báo này:** Bạn có quyền nhận bản sao giấy của thông báo này. Bạn có thể yêu cầu chúng tôi cung cấp bản sao của thông báo này bất cứ lúc nào, ngay cả nếu bạn đồng ý nhận thông báo này qua phương thức điện tử.

Để thực thi bất kỳ quyền nào của bạn theo thông báo này, hãy lấy các mẫu đơn từ Khoa Đăng ký ở cơ sở nơi bạn nhận dịch vụ và gửi văn bản yêu cầu của bạn.

## THAY ĐỔI ĐỐI VỚI THÔNG BÁO NÀY

Chúng tôi có quyền thu hồi sự đồng ý của mình bất cứ lúc nào. Thông báo được thay đổi sẽ có hiệu lực cho PHI mà chúng tôi có về bạn cũng như bất kỳ PHI nào chúng tôi nhận được sau này. Thông báo hiện tại sẽ được đăng tải tại các cơ sở của Inova và sẽ bao gồm ngày có hiệu lực. Mỗi lần bạn đăng ký hay nhập viện tại Inova để nhận điều trị hay dịch vụ chăm sóc sức khỏe, chúng tôi sẽ giúp bạn xem thông báo gần đây nhất. Bạn luôn có thể truy cập phiên bản thông báo mới nhất trên trang web của chúng tôi <http://www.lortonsc.com> hoặc gọi 703-672-2640 và yêu cầu nhận bản sao của phiên bản thông báo mới nhất.

## KHIẾU NẠI

Nếu bạn tin rằng quyền riêng tư của bạn đã bị xâm phạm, bạn có thể nộp khiếu nại cho Inova bằng cách liên lạc Inova Ambulatory Surgery Center tại Lorton, 9321 Sanger Street Suite 200, Lorton, VA 22079. Chú ý: Cán bộ Quyền riêng tư. Bạn có thể nộp khiếu nại cho Bộ trưởng Dịch vụ Nhân sinh và Y tế. Hướng dẫn nộp khiếu nại cho Bộ trưởng có tại: [www.hhs.gov/ocr/privacy](http://www.hhs.gov/ocr/privacy).

Tất cả khiếu nại phải được nộp dưới dạng văn bản.

**Bạn sẽ không bị phạt khi nộp khiếu nại về thực hành Quyền riêng tư của Inova.**

## SỬ DỤNG PHI KHÁC

Chúng tôi phải lưu giữ hồ sơ về chăm sóc mà chúng tôi cung cấp cho bạn. Inova phải có giấy cho phép của bạn để có thể sử dụng hoặc chia sẻ thông tin của bạn cho những lý do không được nêu trong thông báo này. Quyết định của bạn về việc cho phép chúng tôi sử dụng hay chia sẻ thông tin của bạn sẽ không ảnh hưởng đến khả năng bạn được nhận điều trị tại Inova. Nếu bạn cho phép chúng tôi sử dụng hay chia sẻ thông tin về bạn, bạn có thể hủy bỏ sự cho phép đó bất cứ lúc nào bằng cách gửi đơn cho khoa mà bạn đã cho phép sử dụng hay chia sẻ thông tin. Nếu chúng tôi nhận được giấy báo hủy bỏ cấp phép của bạn, chúng tôi sẽ ngừng sử dụng hay chia sẻ thông tin mà ban đầu bạn cho phép chúng tôi chia sẻ. Chúng tôi sẽ không thể lấy lại những thông tin đã được chia sẻ.

## CÁN BỘ QUYỀN RIÊNG TƯ

Số điện thoại: 703-672-2640